

## SERVICES DU PREMIER MINISTRE

F. 83 — 1382

1<sup>er</sup> JUILLET 1983

## Arrêté royal réglant pour la région de langue allemande l'octroi de primes au camping

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal du 8 juillet 1980 réglant l'octroi de primes au camping, notamment l'article 12;

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1981 fixant les compétences ministérielles pour les affaires communautaires de la région de langue allemande;

Vu l'avis du Conseil de la Communauté culturelle allemande;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence motivée par la nécessité de combler à court terme pour la Communauté germanophone, le vide juridique résultant de ce que l'arrêté royal du 8 juillet 1980 a cessé d'être en vigueur à partir du 31 décembre 1982;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans les limites des crédits inscrits au budget, le Premier Ministre compétent pour les affaires communautaires de la région de langue allemande peut accorder une prime pour des acquisitions et des travaux d'aménagement et d'équipement destinés à la création, à l'agrandissement et à la modernisation de terrains de camping, ainsi qu'à la réinstallation de terrains de camping qui doivent être implantés en une autre lieu par décision de l'autorité.

Par terrain de camping, il faut entendre le terrain pour lequel on a délivré un permis de camping en vertu de la loi du 30 avril 1970 sur le camping et de l'arrêté royal du 29 octobre 1971 relatif au camping, modifié par les arrêtés royaux du 13 février 1974 et du 26 mai 1973, ou pour lequel une demande de permis de camping est introduite quand il s'agit d'un nouveau terrain.

**Art. 2.** La demande d'octroi de la prime est introduite auprès du Premier Ministre compétent pour les affaires communautaires de la région de langue allemande.

La demande est motivée et établie en double exemplaire. Elle est accompagnée de tous documents et renseignements utiles à son objet, à savoir notamment :

- a) d'un plan coté du travail envisagé;
- b) d'un avant-projet estimatif avec métré descriptif et prix unitaires;
- c) d'un relevé des acquisitions envisagées avec les offres et prix unitaires;
- d) d'une copie conforme du permis de bâtir s'il s'agit d'un projet relevant de la compétence de l'Administration de l'Urbanisme et de l'Aménagement du Territoire;
- e) d'un plan de financement.

Les documents mentionnés sub a et b doivent être établis par un architecte.

**Art. 3.** La prime n'est pas accordée :

1. aux sociétés commerciales et aux institutions mentionnées à l'arrêté royal du 16 mai 1972 déterminant les personnes morales de droit public pour lesquelles le permis de camping est délivré par le Premier Ministre compétent pour les affaires communautaires de la région de langue allemande ou par son délégué.

Cette disposition n'est pas applicable aux sociétés de personnes à responsabilité limitée;

2. pour l'achat de terrains;
3. pour des acquisitions et des travaux ayant pour objet de mettre le terrain de camping en concordance avec les conditions minimales d'équipement prescrites par l'arrêté royal du 29 octobre 1971, exception faite des créations ou agrandissements de terrains de camping;

## DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

N. 83 — 1382

1 JULI 1983

## Koninklijk besluit tot regeling voor het Duitse taalgebied van de toekenning van premies inzake kampeertreinen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op het koninklijk besluit van 8 juli 1980 tot regeling van de toekenning van premies inzake kampeertreinen, inzonderheid op artikel 12;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 december 1981 tot bepaling van de ministeriële bevoegdheden voor de gemeenschapsaangelegenheden van het Duitse taalgebied;

Gelet op het advies van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gezien de hoogdringendheid op grond van de noodzakelijkheid op korte termijn voor de Duitstalige Gemeenschap te voorzien in de juridische leemte ingevolge het niet meer van kracht zijn vanaf 31 december 1982 van het koninklijk besluit van 8 juli 1980;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Binnen de perken van de begrotingskredieten kan de Eerste Minister, bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden van het Duitse taalgebied, een premie verlenen voor aankopen, inrichtings- en uitrustingswerken die bestemd zijn om kampeertreinen op te richten, uit te breiden of te moderniseren, alsook voor het nieuw inrichten van kampeertreinen die bij beslissing van de overheid elders moeten worden gevestigd.

Onder kampeertrein wordt verstaan het terrein dat krachtens de wet op het kamperen van 30 april 1970 en van het koninklijk besluit betreffende het kamperen van 29 oktober 1971, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 13 februari 1974 en 26 mei 1978, een kampeervergunning heeft bekomen of waarvoor, indien het een nieuw terrein betreft, een kampeervergunning aangevraagd is.

**Art. 2.** De premieaanvraag wordt ingediend bij de Eerste Minister, bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden van het Duitse taalgebied.

De aanvraag wordt gemotiveerd en in tweevoud opgemaakt. Zij is vergezeld van alle dienstige bescheiden en inlichtingen betreffende het doel ervan, inzonderheid :

- a) een plan met maten van het uit te voeren werk;
- b) een ramingsvoorstel met beschrijvende opmeting en eenheidsprijzen;
- c) een staat van de in het vooruitzicht gestelde aankopen met de offerten en eenheidsprijzen;
- d) een eensluidend afschrift van de bouwvergunning, wanneer het gaat over een ontwerp waarvoor het Bestuur van de Stedebouw en Ruimtelijke Ordening bevoegd is;
- e) een financieringsplan.

De bescheiden vermeld sub a en b moeten door een architect worden opgemaakt.

**Art. 3.** Geen premie wordt verleend :

1. aan handelsvennootschappen en aan de instellingen vermeld in het koninklijk besluit van 16 mei 1972 tot bepaling van de publiekrechtelijke rechtspersonen voor wie de kampeervergunning wordt verleend door de Eerste Minister, bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden van het Duitse taalgebied, of door zijn gemachtigde.

Deze bepaling geldt niet voor de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid;

2. voor het aankopen van gronden;

3. voor aankopen en werken die tot doel hebben het kampeertrein in overeenstemming te brengen met de minimale uitrustingsvoorwaarden voorgeschreven door het koninklijk besluit van 29 oktober 1971, behalve wat het oprichten of uitbreiden van kampeertreinen betreft;

4. pour des acquisitions et des travaux exécutés avant le 1er janvier précédant l'exercice budgétaire au cours duquel la demande est adressée.

Art. 4. L'octroi de la prime est subordonné aux conditions suivantes :

1. les projets d'acquisitions et de travaux doivent être approuvés par le Premier Ministre compétent pour les affaires communautaires de la région de langue allemande;

2. le demandeur doit s'engager à rembourser le montant de la prime si, sans l'autorisation du Premier Ministre compétent pour les affaires communautaires de la région de langue allemande, il change, au cours d'un délai de dix ans commençant le 1er janvier de l'année qui suit celle de l'imputation budgétaire de la prime, l'affectation des acquisitions et des travaux;

3. les acquisitions et travaux doivent être exécutés au plus tard à la fin de l'année qui suit celle de l'imputation budgétaire de la prime.

Art. 5. La prime s'élève à 30 p.c. du coût des acquisitions et des travaux exécutés.

Aucune prime n'est accordée si le coût des acquisitions et des travaux exécutés est inférieur à 200 000 francs.

Le montant total des primes accordées est limité à 1 200 000 francs par terrain de camping.

Art. 6. Une prime peut être accordée si, par suite d'une décision des autorités supérieures, un terrain de camping ne peut plus être exploité, parce qu'il n'est pas situé dans une zone de récréation destinée à des terrains de camping, et doit être implanté en un autre lieu.

Elle s'élève à 10 p.c. des acquisitions et des travaux exécutés, plafonnée à 1 500 000 francs par ha, avec un maximum de 1 200 000 francs par terrain et par propriétaire.

La prime n'est accordée qu'à condition que le bénéficiaire cesse toute activité sur l'ancien terrain.

Art. 7. Peuvent être considérés comme acquisitions et travaux subsidiaires :

1. en cas de création, d'agrandissement ou de modernisation d'un terrain de camping :

- installations sanitaires;
- prises de courant pour les emplacements de camping;
- aménagement de terrains pour jeux et sports;
- installation d'un restaurant et local communautaire;
- éclairage des voies d'accès et des voies intérieures;

— aménagement des voies d'accès et des voies sur le terrain;

- fosse septique et épuration des eaux usées;
- installation pour le déversement aux égouts;
- installation pour la destruction des ordures.

2. en cas de réinstallation d'un terrain de camping qui doit être implanté en un autre lieu par décision de l'autorité :

- travaux de gros œuvre ayant pour objet les constructions affectées exclusivement à l'exploitation du terrain de camping;
- aménagement de parkings;
- raccordement au réseau téléphonique;
- installations électriques;
- plantations.

Art. 8. La prime est liquidée :

a) au propriétaire qui exploite personnellement le terrain de camping;

b) à l'exploitant-locataire qui finance lui-même les acquisitions ou les travaux; en cas de travaux, sur présentation d'une attestation du propriétaire du terrain de camping, prouvant son accord quant à l'exécution des travaux entrepris par le locataire.

Le locataire doit être titulaire d'un contrat de louage, conclu avec le propriétaire du terrain, prévoyant une durée d'occupation d'au moins neuf ans.

Art. 9. La personne qui demande l'octroi d'une prime permet, par ce fait même, au Premier Ministre compétent pour les affaires communautaires de la région de langue allemande, de faire procéder par les fonctionnaires aux vérifications jugées utiles ou nécessaires.

4. voor aankopen en werken uitgevoerd vóór de datum van 1 januari die het begrotingsjaar voorafgaat tijdens hetwelk de premieaanvraag wordt ingediend.

Art. 4. De premie wordt toegekend onder de volgende voorwaarden :

1. de voorgenomen aankopen en werken moeten door de Eerste Minister, bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden van het Duitse taalgebied, zijn goedgekeurd;

2. de aanvrager moet zich ertoe verbinden het bedrag van de premie terug te betalen indien zij zonder de toestemming van de Eerste Minister, bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden van het Duitse taalgebied, de bestemming van de aankopen en van de werken wijzigt in de loop van een termijn van tien jaar ingaande op 1 januari van het jaar dat volgt op dat waarin de premie op de begroting is aangerekend;

3. de aankopen en werken moeten uiterlijk op het einde van het jaar volgend op dat waarin de premie is aangerekend, zijn uitgevoerd.

Art. 5. De premie bedraagt 30 pct. van de kosten van de aankopen en van de uitgevoerde werken.

Geen premie wordt toegekend indien de kosten van de aankopen en van de uitgevoerde werken minder bedragen dan 200 000 frank.

Het globaal bedrag van de toegekende premies blijft beperkt tot 1 200 000 frank per kampeerterein.

Art. 6. Een premie kan worden verleend indien ingevolge een beslissing van de hogere overheden een kampeerterein niet verder mag worden geëxploiteerd omdat het niet in een voor kampeerterrinen bestemde recreatiezone ligt en elders opnieuw ingericht moet worden.

Zij bedraagt 10 pct. van de kosten van de aankopen en van de uitgevoerde werken met ten hoogste 1 500 000 frank per ha en ten hoogste 1 200 000 frank per terrein en per eigenaar.

De premie wordt slechts toegekend op voorwaarde dat de begunstigde alle activiteit stopzet op het oude terrein.

Art. 7. Als aankopen en werken die voor premieverlening in aanmerking komen mogen worden beschouwd :

1. in geval van oprichting, uitbreiding en modernisering van een kampeerterein :

- sanitaire installaties;
- elektrische stroomaansluitingen voor de kampeerplaatsen;
- inrichting van terreinen voor sport en spel;
- oprichting van een restaurant en conversatiezaal;
- verichting van de toegangswegen en van de wegen binnen het terrein;

— aanleg van de toegangswegen en van de wegen op het terrein;

- septie-tank en zuivering van afvalwater;
- installatie voor het lozen in de rioleering;
- installatie voor vernietiging van vuilnis.

2. in geval van nieuw inrichten van een kampeerterein dat bij beslissing van de overheid elders moet worden gevestigd :

- ruwbouwwerken voor het oprichten van gebouwen, uitsluitend bestemd voor de exploitatie van het kampeerterein;
- aanleg parkeerplaatsen;
- aansluiting op het telefoonnet;
- elektrische installaties;
- beplantingen.

Art. 8. De premie wordt uitgekeerd :

a) aan de eigenaar zelf die het kampeerterein exploiteert;

b) aan de exploitant-huurder die zelf de aankopen of de werken financiert; in geval van werken, op overlegging van een attest van de eigenaar van het kampeerterein, waaruit blijkt dat deze instemt met de uitvoering van de werken die door de huurder worden ondernomen.

De huurder moet houder zijn van een met de eigenaar van het terrein gesloten huurovereenkomst, waarbij in een gebruiks-termijn van ten minste negen jaar is voorzien.

Art. 9. De premieaanvrager staat tevens toe, dat de Eerste Minister, bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden van het Duitse taalgebied, de ambtenaren de dienstig of noodzakelijk geachte verificaties doet verrichten.

Art. 10. La prime ne sera liquidée qu'après acquisition du matériel ou après achèvement des travaux d'aménagement et d'équipement pour lesquels la prime a été octroyée, et sur production des pièces de dépenses.

Art. 11. Le bénéficiaire de la prime est tenu de souscrire un engagement du modèle annexé au présent arrêté.

Art. 12. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1983.

Art. 13. Notre Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er juillet 1983.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
W. MARTENS

Art. 10. De premie wordt slechts uitgekeerd na de aankoop van het materieel of na de uitvoering van de inrichtings- en uitrustingswerken waarvoor de premie is verleend en op overlegging van de betaalstukken.

Art. 11. De rechthebbende op de premie moet een verbintenis ondertekenen naar het bij dit besluit gevoegde model.

Art. 12. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1983.

Art. 13. Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 juli 1983.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
W. MARTENS

Annexe

FORMULE A L'ENGAGEMENT  
A SOUSCRIRE PAR LE BENEFICIAIRE D'UNE PRIME  
POUR LA MODERNISATION OU LA REINSTALLATION DE TERRAINS DE CAMPING

Le soussigné .....

reconnait avoir reçu de l'Etat, Ministère .....

Commissariat général au Tourisme, une somme de .....

francs à titre d'intervention dans les dépenses relatives à .....

et il affirme avoir pris connaissance de toutes les dispositions de l'arrêté royal du .....

Il s'engage dès lors à rembourser la prime reçue si, sauf autorisation du Premier Ministre compétent pour les affaires communautaires de la région de langue allemande, l'affectation des acquisitions et des travaux n'est pas maintenue jusqu'au 31 décembre 19.....

....., le .....

Signature.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1er juillet 1983.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
W. MARTENS

Bijlage

FORMULE VAN DE VERBINTENIS  
TE ONDERTEKENEN DOOR DE RECHTHEBBENDE OP EEN PREMIE  
VOOR HET MODERNISEREN OF HET NIEUW INRICHTEN VAN DE KAMPEERTERREINEN

De ondergetekende .....  
.....  
erkent van de Staat, Ministerie van .....  
.....  
Commissariaat-Generaal voor Toerisme, een som van .....  
.....  
franken te hebben ontvangen als tegemoetkoming in de uitgaven voor .....  
.....  
en hij bevestigt kennis te hebben genomen van al de bepalingen van het koninklijk besluit van

Derhalve verbindt hij zich ertoe de ontvangen premie terug te betalen indien de bestemming van de aankopen en van de werken, behoudens machtiging van de Eerste Minister, bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden van het Duitse taalgebied, niet gehandhaafd blijft tot 31 december 19.....

....., op .....

Ondertekening.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 juli 1983.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
W. MARTENS

GLEICHLAUTENDE ÜBERSETZUNG

DIENTE DES PREMIERMINISTERS

D. 83 — 1382

1. JULI 1983

Königlicher Erlass zwecks Festlegung für das Gebiet deutscher Sprache der Vorschriften zur Gewährung von Zuschüssen für das Campingwesen

BAUDOUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unseren Gruss.

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Juli 1980 zwecks Festlegung der Vorschriften zur Gewährung von Zuschüssen für das Campingwesen, insbesondere des Artikels 12;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 1981 zur Festlegung der ministeriellen Zuständigkeiten für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache;

Aufgrund des Gutachtens des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft;

Aufgrund der durch Königlichen Erlass vom 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, Absatz 1, so wie er durch Artikel 16 des ordentlichen Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen ersetzt wurde;

In Anbetracht der Dringlichkeit aufgrund der Notwendigkeit kurzfristig das, durch den ab dem 31. Dezember 1982 ungültig gewordenen Königlichen Erlass vom 8. Juli 1980 entstandene Rechtsvakuum für die deutschsprachige Gemeinschaft zu beheben;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers,

Haben Wir beschlossen und beschliessen Wir :

Artikel 1. Im Rahmen der im Haushaltsplan eingetragenen Kredite kann der für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständige Premierminister einen Zuschuss für Anschaffungen sowie für Änderungs- und Ausstattungsarbeiten zwecks Einrichtung, Erweiterung und Modernisierung von Campingplätzen sowie für Campingplätze, die auf Behördenbeschluss an einen anderen Ort zu verlegen sind, gewähren.

Ein Campingplatz ist ein Gelände, für welches aufgrund des Gesetzes über Camping vom 30. April 1970 und des Königlichen Erlasses über das Campingwesen vom 29. Oktober 1971, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. Februar 1974 und 26. Mai 1978, eine Campingzulassung erteilt wurde oder, falls es sich um ein neues Gelände handelt, eingereicht wird.

**Art. 2.** Der Zuschussantrag ist bei dem für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständigen Premierminister einzureichen.

Dieser Antrag ist in doppelter Ausfertigung zu stellen und muss begründet sein. Ihm sind alle für den Zweck erforderlichen Unterlagen und Erläuterungen beizufügen :

- a) einen bemasteten Plan der vorgesehenen Leistung;
- b) einen Schätzungsvorentwurf mit Beschreibungsaufmass und Einheitspreisen;
- c) eine Aufstellung der geplanten Anschaffungen mit den Angeboten und Einheitspreisen;
- d) eine beglaubigte Abschrift der Baugenehmigung, falls es sich um ein Vorhaben handelt, das in den Zuständigkeitsbereich der Behörde für Städtebau und Raumordnung fällt;
- e) einen Finanzierungsplan.

Die unter a und b erwähnten Unterlagen müssen von einem Architekten erstellt werden.

**Art. 3.** Es gibt keinen Zuschuss :

1. für Handelsgesellschaften und für die in dem Königlichen Erlass vom 16. Mai 1972 angegebenen Anstalten. In diesem Erlass sind die Rechtspersonen öffentlichen Rechts bezeichnet, denen die Campingzulassung von dem für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständigen Premierminister oder dessen Vertreter ausgestellt wird.

Diese Bestimmung gilt nicht für Gesellschaften mit beschränkter Haftung (*sociétés de personnes à responsabilité limitée*).

2. für den Erwerb von Gelände;

3. für Anschaffungen und Leistungen, um Campingplätze mit den in dem Königlichen Erlass vom 29. Oktober 1971 vorgeschriebenen Ausstattungsmindstanforderungen in Einklang zu bringen. Neuanlagen oder Erweiterungen von Campingplätzen fallen nicht darunter;

4. für Anschaffungen und Leistungen, deren Tätigkeit bzw. Ausführung vor dem ersten Januar vor dem Haushaltsjahr, im Laufe dessen der Antrag eingereicht wurde, erfolgte.

**Art. 4.** Der Zuschuss wird unter folgenden Bedingungen gewährt :

1. die geplanten Anschaffungen und Arbeitsleistungen müssen von dem für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständigen Premierminister genehmigt werden;

2. der Antragsteller muss sich zur Rückzahlung des Zuschusses verpflichten, für den Fall, dass er ohne Genehmigung des für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständigen Premierministers im Laufe der 10 Jahre ab dem 1. Januar nach der Verrechnung des Zuschusses im Haushalt, die Zweckbestimmung der Anschaffungen und Arbeitsleistungen ändert;

3. die Anschaffungen und Arbeitsleistungen müssen spätestens am Ende des folgenden Jahres nach der Zuschussverrechnung im Haushalt getätigt bzw. ausgeführt sein.

**Art. 5.** Der Zuschuss beträgt 30 % der Kosten der Anschaffungen und der ausgeführten Arbeitsleistungen.

Er wird kein Zuschuss gewährt, wenn die Kosten für Anschaffungen und ausgeführte Arbeitsleistungen unter 200 000 F liegen.

Die Zuschüsse werden bis zu einem Höchstbetrag von 1 200 000 F je Campingplatz gewährt.

**Art. 6.** Ein Zuschuss kann gewährt werden, wenn infolge einer Entscheidung der Oberbehörden ein Campingplatz nicht mehr betrieben werden darf, weil er nicht in einem Erholungsgebiet für Campingplätze liegt und anderswohin verlegt werden muss.

Dieser Zuschuss beläuft sich auf 10 % der Kosten für Anschaffungen und Arbeitsleistungen mit einem Höchstsatz von 1 500 000 F pro Hektar und höchstens 1 200 000 F je Campingplatz und-besitzer.

Der Zuschuss wird nur unter der Bedingung gewährt, dass der Empfänger jeglichen Betrieb auf dem früheren Gelände einstellt.

**Art. 7.** Folgende Anschaffungen und Arbeitsleistungen können für die Bezuschussung in Betracht kommen :

1. bei Anlage, Erweiterung und Modernisierung eines Campingplatzes :

- sanitäre Einrichtungen;
- Stromanschlüsse für die Stellplätze;
- Anlage von Spiel- und Sportplätzen;
- Bau eines Restaurants- und Gemeinschaftssaals;
- Beleuchtung der Zubringer- und Innenstrassen;
- Bau von Zubringerstrassen und des Wegenetzes auf dem Gelände;
- Faulgruben und Abwasserklärung;
- Anlagen für die Einleitung in die Abwasserkanalisation;
- Anfallbeseitigungsanlagen.

2. bei Neuanlage eines Campingplatzes, der auf Beschluss der Behörde an einen andern Ort verlegt werden muss :

- Arbeitsleistungen für das Errichten im Rohbau von Bauwerken, die ausschliesslich für den Betrieb des Campingplatzes bestimmt sind;
- die Anlage von Parkplätzen;
- Anschluss an das Telephonnetz;
- elektrische Anlagen;
- Bepflanzungen.

**Art. 8.** Die Zahlung des Zuschusses erfolgt :

a) an den Eigentümer, wenn er den Campingplatz persönlich bewirtschaftet;

b) an den Pächter, der den Campingplatz bewirtschaftet und selbst die Anschaffungen oder Arbeitsleistungen finanziert. Bei Arbeitsleistungen auf Vorlage einer Bescheinigung des Platzeigentümers, womit der Nachweis erbracht wird, dass er mit dem vom Pächter geplanten Arbeitsleistungen einverstanden ist.

Der Pächter muss einen mit dem Platzeigentümer abgeschlossenen Pachtvertrag besitzen, wem eine Bewirtschaftungsdauer von mindestens neun Jahren vorgesehen ist.

**Art. 9.** Allein durch die Tatsache, dass der Antragsteller den Antrag einreicht, gestattet er dem für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständigen Premierminister, dass dieser durch seine Beamten die als dienlich oder erforderlich erscheinenden Überprüfungen vornehmen lassen kann.

**Art. 10.** Der Zuschuss wird erst nach der Anschaffung des Materials oder nach Abschluss der Einrichtungs- oder Ausstattungsarbeiten, wofür dieser Zuschuss gewährt wurde, und auf Vorlage der Ausgabebelege ausgezahlt.

**Art. 11.** Der Zuschussempfänger muss eine dem beiliegenden Muster entsprechende Verbindlichkeitserklärung unterschreiben.

**Art. 12.** Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 1983 in Kraft.

**Art. 13.** Unser Premierminister ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, am 1. Juli 1983.

BAUDOUIN

In Namen des Königs :

Der Premierminister,

W. MARTENS

Anlage

MUSTER DER VERBINDLICHKEITSERKLÄRUNG,  
DIE DER EMPFÄNGER EINES ZUSCHUSSES ZUR MODERNISIERUNG ODER NEUANLAGE  
EINES CAMPINGPLATZES ABGEBEN MUSS

Der Unterzeichnete .....  
.....  
bestätigt hiermit vom Staat, Ministerium .....  
.....  
Generalkommissariat für Fremdenverkehr, einen Betrag von .....  
.....  
Franken als Zuschuss zu den Ausgaben für .....  
.....  
erhalten zu haben und bescheinigt, dass ihm alle Bestimmungen des königlichen Erlasses vom .....  
..... bekannt sind.

Er verpflichtet sich daher, den erhaltenen Zuschuss zurückzuzahlen für den Fall, dass ohne Zustimmung  
des für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache zuständigen Premierministers  
die Zweckbestimmung der Anschaffungen u. Arbeitsleistungen nicht bis zum 31. Dezember 19... bei-  
gehalten wurde.

....., den .....

Unterschrift.

Als Anlage zu Unserem Erlass vom 1. Juli 1983 genehmigt.

BAUDOUIN

Im Namen des Königs :  
Der Premierminister,  
W. MARTENS

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 83 — 1383

18 JUILLET 1983. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 16 décembre 1982, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, concernant le paiement du début d'un treizième mois aux ouvriers et ouvrières occupés dans les entreprises de déménagement, garde-meubles et leurs activités connexes (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire du transport;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 16 décembre 1982, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire du transport, concernant le paiement

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 83 — 1383

18 JULI 1983. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 december 1982, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer, betreffende de betaling van het begin van een dertiende maand aan de werklieden en werksters tewerkgesteld in de verhuis-ondernemingen, meubelbewaring en de aanverwante activiteiten ervan (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het vervoer;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 16 december 1982, gesloten in het Paritair Comité voor het vervoer,

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.